

心灵共读书屋

Le Petit Prince
The Little Prince

小王子

中英法暖心美绘动听典藏版

[法] 安东尼·德·圣埃克苏佩里 著
李军 邱丽 注译



中国宇航出版社



小王子

中英法暖心美绘动听典藏版

[法] 安东尼·德·圣埃克苏佩里 著
李军 邱丽 注译



中国宇航出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

小王子：中英法暖心美绘动听典藏版：英文、法文、中文 / (法) 圣埃克苏佩里著；李军，邱丽注译. --北京：中国宇航出版社，2015. 8

(心灵共读书屋)

ISBN 978-7-5159-0953-0

I. ①小… II. ①圣… ②李… ③邱… III. ①英语—汉语—对照读物②法语—汉语—对照读物③童话—法国—现代 IV. ①H319.4:I②H329.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 139354 号

策划编辑 于 慧

封面设计 百思旭

责任编辑 刘东雪

责任校对 李琬琪

出 版 社 中国宇航出版社

社 址 北京市阜成路 8 号

邮 编 100830

(010)60286808

(010)68768548

网 址 www.caphbook.com

经 销 新华书店

发行部 (010)60286888

(010)68371900

(010)60286887

(010)60286804(传真)

零售店 读者服务部

(010)68371105

承 印 北京中科印刷有限公司

版 次 2015 年 8 月第 1 版

2015 年 8 月第 1 次印刷

规 格 787 × 1092

开 本 1/32

印 张 4.5

字 数 59 千字

书 号 ISBN 978-7-5159-0953-0

定 价 32.80 元

本书如有印装质量问题，可与发行部联系调换

前言

PREFACE

《小王子》的作者安东尼·德·圣埃克苏佩里（1900-1944）是法国著名的作家，同时也是一位飞行员。他的很多作品都是以飞机为媒介，从天空的视角洞察世界、思索人生。在现代文学史上，圣埃克苏佩里被认为是最早关注人类状况的作家之一，他有着自己独特的写作方法，语言可谓是千锤百炼。1944年7月，圣埃克苏佩里在执行一次飞行任务时消失在茫茫天穹中，再也没有回来，成为法国文学史上的一则奇闻。

《小王子》成稿于1942年，据说，其灵感缘起于1935年的两个偶然。1935年，圣埃克苏佩里在前往莫斯科途中的火车上，看到一个睡梦中的孩子。孩子可爱的脸蛋使他想到，小孩子个个应该是童年的莫扎特、传奇中的小王子！同年12月，圣埃克苏佩里和一名机械师试图创造巴黎—西贡直飞记录，在离开罗二百公里的沙漠上空迷失方向，正当他们俯身在机翼下寻找幽灵般的目标时撞上了一个斜坡。后来，他们在死亡线上挣扎了三天，幸遇一个阿拉伯牧民而得救。这两件事为《小王子》的诞生提供了最初的架构。

在《小王子》中，小王子有一个小小的星球，只要挪一

挪椅子就能看见四十三次落日。有一天，风带来一颗种子，那是一朵玫瑰的种子，于是他的星球上就多了一朵玫瑰花。他们互相拥有，然而年轻的小王子却因为玫瑰花因爱情带来的敏感和可爱的虚荣感到折磨，他离开了他的星球，开始了奇特的旅行。原来在茫茫星空之中，像他这样的小星球还有很多，每颗星星里都生长着一个奇特的故事——没有臣民的国王，渴望别人崇拜自己的爱慕虚荣者，从未远行的地理学家，永远在计算的商人，过一分钟就要点一次灯的点灯人，因为羞愧喝酒而不停喝酒的酒鬼……然后他来到地球，遇到了不幸迫降在沙漠中的“我”。因为一只小绵羊，“我”一点一点了解小王子忧伤的生活和他生命中的秘密……

作者将深刻而优美的哲理融化在浅显的文字里，以孩子的口吻和视角讲述给大人听。孩子会为故事中一天到晚发生的奇妙见闻而眼神发亮，而懂得事理的大人多半会眼光朦胧，那是因为他们已经看不到木箱子里的小绵羊了，当他们察觉到自己童心已逝，在这个干干的、尖尖的、没有想象力的世界中长成一个无可救药的大人时，他们为此感到悲伤。

《小王子》创作于1942年，出版于1943年。该书自问世以来便被相继翻译成上百种不同的语言，在世界各地受到人们的追捧，号称是继《圣经》之后阅读率第二的世界性读物。2015年，相关机构统计了世界上被翻译最多的50本书，在译本数量方面，《小王子》位列第一，它还被改编成了音乐剧、话剧、电影、动画片等。《小王子》的中文版本也很

多，但是直接从法语翻译成中文的屈指可数。鉴于此，我们谨献上这个新译本。我们的译本特色如下：

1. 集大成。为了更臻完善，我们仔细研究对比了现存的数个经典译本，博采众长，同时尽力规避了以往的遗憾之处，力求突破现有的译本水平，打造我们心中最佳的《小王子》中译本。

2. 谨遵原著，亦有革新之处。我们非常注重译文的“信”，因此在翻译过程中，处处力求贴合原著，逐字推敲转译，希望在语言表达、文学氛围等方面能够精准传达最接近作者创作原意的小王子。此外，在处理译文细节上，大胆摒弃已被广泛认可的成熟翻译，本着贴合原著精神又易于读者理解的原则始终保持自身的思考和原创性。如法文动词“apprivoiser”的汉译问题一直是此作品翻译的难点，争议性较大，国内已有的译本多翻译为“驯养”或“驯化”，不仅有失准确，也容易造成理解困难。在准确厘清了其语意、反复斟酌语境后，我们翻译成了“教化”，即“教育感化”的意思，使译文更禁得起推敲。

3. 文字清新浅白，自然唯美。小王子属于儿童文学范畴，在翻译时要充分考虑受众，即儿童读者的特点。因此尽量选择了浅显易读、富有趣味的表达方式，多采用口语和简单句，并有意选取了多样的修辞手法，以增加文学作品的趣味性、可读性，便于中国读者，尤其是小读者理解。唯美清新的语言风格更贴近原著氛围，也能更好地发挥启迪儿童、

净化成人的作用。

《小王子》是“心灵共读书屋”系列书中的一本，本系列全部为经典文学读本，主要选编真正经典、温暖人心的治愈性文学，希望在繁忙的日常生活中开辟出一段温馨、柔软、不受打扰的阅读时光。每部作品均提供三语对照，分别为原文、中文和英文，且均包括两种出版形式：三语版（中文、英文及原文）和外文版（英文和原文），外文部分针对疑难词汇添加了注释，以利有此需求的读者在从不同角度鉴赏文学之美的同时，提高翻译和语言水平，也可作为对比文学、翻译的研究材料使用。同步配有全书的外文朗读音频，希望为读者提供美好的阅读体验和完备的知识套餐，兼具文学性和实用性，有很高的收藏价值。目前同系列书《爱的教育》也已出版。

最后，在本书出版过程中，宇航社的于慧主任和王雪编辑对本书的策划、编辑、制作与出版付出了巨大的心血和精力，多次与我们探讨交流，提出了诸多宝贵意见，特此向两位表示感谢。由于语言的不同、跨文化的差异等，翻译通常没有一成不变的，我们的译文仍可能存在不足之处，敬请广大读者指正，以利不断完善译文。

译者

2015年6月1日于北京

目录

CONTENTS

第一章 / 1

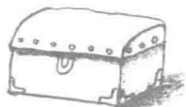
每当我遇到一个看起来还有点儿清醒的大人，我就把我保存的1号绘画作品拿给他看。试验一下，看看他能不能真正明白我的画。

第二章 / 5

我像被雷击了，噌的一下跳了起来。我使劲儿揉了揉眼睛，仔细地看了看，一个非比寻常的小男孩正在一本正经地瞧着我呢。

第三章 / 11

对于他的出现之谜，我闪现了一个念头，我立刻问他。他没有回答，看着我的飞机，轻轻地点着头。



第四章 / 16

当时，他在一个国际天文大会上长篇演示他的发现。但是因为他的衣着个别，没有人相信他。大人们就是这样以貌取人。

第五章 / 21

星球上的土地深受猴面包树之害。如果我们没有及时拔掉猴面包树的话，就再也没有办法把它们清除掉了。它们会布满整个星球，树根到处蔓延。

第六章 / 27

我就这样一点一点了解了你忧伤的生活。很长一段时间内，你唯一喜欢做的事儿就是看日落的美景。我知道这个新的细节是在第四天早上。

第七章 / 30

当时我正忙着拧下发动机上一个过紧的螺钉。我当时很苦恼，因为我开始发觉飞机的故障好像很严重，更糟糕的是我们的饮用水也快没了。

第八章 / 35

小王子看见她开了一个大大的花苞，猜想肯定会有奇迹发生。但那花儿却待在她绿绿的闺房内没完没了地打扮着。

第九章 / 41

他很吃惊她竟然没有责备他。他困惑地呆立在那儿，拿着罩子悬在半空，不明白她此时平静的温柔。

第十章 / 45

“如果我命令一个将军像蝴蝶一样从一朵花儿飞到另一朵花儿，或命令他写一出悲剧，或是命令他变成一只海鸟，如果将军没有执行我的命令，那么是他的错儿还是我的错儿呢？”



第十一章 / 53

“拜托啦。不管怎么说请你仰慕我吧！”

“我仰慕你，”小王子说着，轻轻耸了耸肩，

“可这对你有什么意义呢？”



第十二章 / 56

“你在那儿干吗呢？”他对酒鬼说。那个酒鬼默默地坐在一大堆空瓶子和一大堆装满酒的瓶子面前。

“我在喝酒，”那个酒鬼回答说，看起来有些悲伤的样子。

第十三章 / 58

“我呀，要是有一条丝巾，我就把它围在我的脖子上，戴着它。要是我有一朵花儿，我就可以把花儿采了，带着它。可你不能摘下星星呀！”

第十四章 / 64

可是小王子不敢承认的是，他留恋这颗受上天厚爱的星球，主要是因为他每二十四个小时就可以看一千四百四十次日落啊！

第十五章 / 69



“我还有一朵花儿。”

“我们是不记录花儿的，”地理学家说道。

“为什么呀？她可是最美的花儿！”

“因为花儿是转瞬即逝的。”

第十六章 / 75

从稍远处看，那场面真是宏伟壮丽。这支大军行动起来就像芭蕾舞剧演员那样有条不紊，井然有序。

第十七章 / 77

小王子一到了地球上，就很惊讶没看见任何人。他开始担心是不是走错了地方，这时他看见沙地里一个月白色的圆环在蠕动。



第十八章 / 82

“人？确实有，大概六七十个吧。好多年前我看见过他们。可我不知道他们在哪儿。他们没有根，风把他们吹来吹去，这可让他们苦恼不少呢。”

第十九章 / 84

小王子登上了一座高山。他以前见过的山就是他那三座火山，只有他膝盖那么高。他还把那座死火山当脚凳用呢。

第二十章 / 86

他感觉很难过。因为他的玫瑰曾经对他说，她是宇宙间唯一的一朵玫瑰。可这儿却有五千朵，全都一个样儿，而且还都在一个花园里！



第二十一章 / 89

“再见了，”狐狸说，“我要告诉你的秘密非常简单：只有用心才能看得见。重要的东西用眼睛是看不见的。”

第二十二章 / 99

说着，第三列灯火通明的快车轰隆隆地开了过去。“他们在追第一批旅客吗？”小王子问。“他们什么也不追，”扳道工说，“他们在车厢里睡大觉或打哈欠。只有孩子才把鼻子贴在车窗上朝外看。”“只有孩子才知道他们要什么，”小王子说。

第二十三章 / 101

“这可以省下很多时间，”商人说，“专家们计算过，这样我们每周可省下五十三分钟。”

第二十四章 / 103

月光下，我看着他，前额苍白，双眼紧闭，几缕头发随风飘动，心中想着：我看到的只不过是一副躯壳而已。最重要的东西用眼睛是看不见的……

第二十五章 / 108

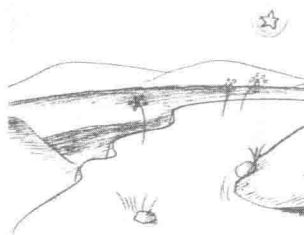
“这么说，一周前的早上，你一个人正在这荒无人烟的沙漠里溜达，我遇见你并不是偶然喽！你是要返回到你的降落地点，对不对？”

第二十六章 / 114

我正好这时跑到了墙边，用胳膊接住了我的小家伙儿，他的脸像雪一样苍白。

第二十七章 / 126

这可是一个天大的秘密哟。对于和我一样爱着小主子的你们而言，对于我而言，如果在我们不知道的某个地方，一只我们不认识的绵羊吃掉或者没有吃掉一朵玫瑰花，宇宙里的所有情况都会因此而有所不同。

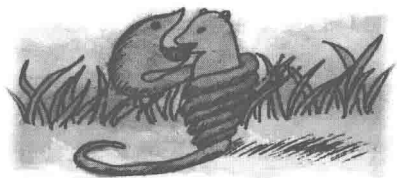




第一章

[法] 圣-埃克苏佩里 [英] 纳吉

在我六岁的时候，有一次，在一本书里我看见了一幅精彩的插画，那本书是描写原始森林的，书名叫《丛林亲历记》，画的是一条蟒蛇在吞食一头野兽。下面这幅画就是我照着那幅画画的。



书上写着：“蟒蛇把捕到的猎物整个吞下，嚼也不嚼。然后它们就不能动弹了，一睡就是六个月，边睡觉



边消化吞下的猎物。”

我想象着那些丛林奇遇，然后就用我的彩色铅笔画出了我的第一幅画。我的 1 号绘画作品就是这样的：

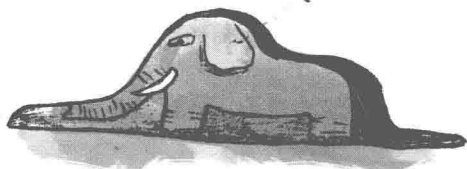


我把我的杰作给大人看，我问他们我的画让他们害怕吗。

他们回答说：

“一顶帽子有什么好害怕的呢？”

我画的不是一顶帽子。这是一条蟒蛇在吞食一头大象。为了让他们能够看懂，我就只好把蟒蛇的里面画出来了。那些大人们总是需要解释。我的 2 号作品是这样的：





无论我是画里面还是画外面，大人们还是劝我别再画蟒蛇了，要我把心思放在地理、历史、算术和语法上。所以，在我六岁的时候，我辉煌的绘画生涯就此结束了。我的1号绘画作品和2号绘画作品都未获成功，我很泄气。大人们自己什么也不懂，要孩子们一直给他们解释，这可真烦人。

所以我不得不选择了另一个职业：开飞机。我在世界各地到处飞。地理真是很有用。我一下就能分辨出哪是中国，哪是美国的亚利桑那州。如果在夜里迷路了，这可是很管用的。

在我的一生中，我也和很多严肃的人打过交道。我在那些大人中生活了很长时间。我曾仔细地观察过他们，但是我对他们的看法并没有好多少。

每当我遇到一个看起来还有点儿清醒的大人，我就把我保存的1号绘画作品拿给他看，试验一下，看看他能不能真正明白我的画。但是，他们总是回答我说：

“这是一顶帽子。”



然后我也就不再对他讲蟒蛇啊、原始丛林啊或是星星啊什么的。我就会跟他讲一些他能明白的事，比如同他谈论桥牌、高尔夫球、政治、领带什么的。那个大人就会很开心，觉得遇到了一个如此通晓事理的人。